

Mat

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
et répondre le- Jésus de-nouveau dire dans- parabole à-eux dire
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant :

2 Ὅμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
comparer la- royaume des- ciel homme roi qui faire
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)
γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
noces au- fils de-lui
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils,

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
et envoyer les- serviteur de-lui appeler les- appeler en- les-
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)
γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
noces et ne-pas vouloir venir
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces ; et ils ne voulurent pas venir.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ,
de-nouveau envoyer autre serviteur dire dire aux- appeler voir
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#)
τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ
le- repas de-moi préparer les- taureau de-moi et les- engraisσé
[G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#)
τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
sacrifier et tout prêt venez en- les- noces
[G2380](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux noces.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς
les- or négliger s'en-aller qui d'une-part en- le- propre champ qui
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#) [G3739](#)
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
or sur- la- commerce de-lui
[G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à son trafic ;

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
les- or reste saisir les- serviteur de-lui outrager et tuer
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G0615](#)

et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
le- or roi se-mettre-en-colère et envoyer les- armée de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
détruire les- meurtrier ceux-là et la- ville de-eux brûler
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ
alors dire aux- serviteur de-lui le- d'une-part noces prêt être les-
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;
or appeler ne-pas être digne
[G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas dignes ;

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρήτε,
aller donc sur- les- issue des- chemin et que si trouver
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
appeler en- les- noces
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας
et sortir les- serviteur ceux-là en- les- chemin rassembler tout
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὑρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
que trouver mauvais et et bon et remplir le- noces
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.
être-à-table
[G0345](#)

Et ces esclaves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par les chemins, et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
entrer or le- roi contempler les- être-à-table voir là
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;
homme ne-pas revêtir vêtement noces
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces.

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα
 et dire à-lui compagnon comment entrer ici ne-pas avoir vêtement
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#)

γάμου? ὁ δὲ ἐφιμώθη.
 nocés le- or faire-taire
[G1062](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de nocés ? Et il eut la bouche fermée.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους, Δῆσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ χεῖρας,
 alors le- roi dire aux- serviteur lier de-lui pied et main
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#) [G5495](#)

ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
 chasser lui en- le- ténèbres le- extérieur; là être le- pleur
[G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#)

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 et le- grincement des- dent
[G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents.

14 Πολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
 beaucoup car être appelé peu or élu
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
 alors aller les- Pharisien conseil prendre afin-que lui
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
 prendre-au-riège dans- parole
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans [ses] paroles.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν,
 et envoyer à-lui les- disciple de-eux avec- des- Hérodien
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
 dire maître savoir que vrai être et la- chemin du- Dieu
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
 dans- vérité enseigner et ne-pas se-soucier à-toi au-sujet-de personne ne-pas
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#)

γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
 car voir en- visage homme
[G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérوديens, disant : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
 dire donc à-nous qui à-toi penser il-est-permis donner impôt César ou
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#)

οὐ?
 ne-pas
[G3756](#)

| Dis-nous donc, que t'en semble : est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
 connaître or le- Jésus la- méchanceté de-eux dire qui moi tenter
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

ὑποκριταί?
 hypocrite
[G5273](#)

| Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
 montrer à-moi le- monnaie du- impôt les- or offrir à-lui
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.
 denier
[G1220](#)

| Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
 et dire à-eux qui la- image celle-ci et la- inscription
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος, τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
 dire à-lui César alors dire à-eux rendre donc les- César
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
 César et les- du- Dieu au- Dieu
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
 et entendre s'étonner et laisser lui s'en-aller
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Et l'ayant entendu, ils furent étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
 dans- celle-là à-la- jour s'approcher à-lui Sadducéen dire ne-pas être
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
 résurrection et interroger lui
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent,

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
 dire maître Moïse dire si quelqu'un mourir ne-pas avoir enfant
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)
- ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα
 épouser le- frère de-lui la- femme de-lui et se-lever semence
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G4690](#)
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 au- frère de-lui
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| disant : Maître, Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité à son frère.

- 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
 être or auprès-de à-nous sept frère et le- premier épouser
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)
- ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 mourir et ne-pas avoir semence laisser la- femme de-lui au-
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 frère de-lui
[G0080](#) [G0846](#)

| Or il y avait parmi nous sept frères ; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère ;

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.
 de-même et le- deuxième et le- troisième jusqu'à des- sept
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

| de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième ;

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
 ensuite or tout mourir la- femme
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

| et après eux tous, la femme aussi mourut.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνοσ τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ ἔσχον
 dans- à-la- résurrection donc qui des- sept être femme tout car avoir
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#) [G2192](#)
- αὐτήν.
 elle
[G0846](#)

| Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue ?

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
 répondre or le- Jésus dire à-eux égarer ne-pas savoir les-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
- γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
 Écriture ni la- puissance du- Dieu
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Et Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu ;

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς
 dans- car à-la- résurrection ni épouser ni donner-en-mariage mais comme
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
 ange Dieu dans- au- ciel être
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

| car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν
 au-sujet-de or de-la- résurrection des- mort ne-pas lire le- dire
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὑμῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
 à-vous par- du- Dieu dire
[G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

| Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant :

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
 je être le- Dieu Abraham et le- Dieu Isaac et le- Dieu
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
 Jacob ne-pas être le- Dieu mort mais vivre
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

| « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
 et entendre les- foule être-frappé-d'étonnement sur- à-la- doctrine de-lui
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Et les foules, ayant entendu [cela], s'étonnèrent de sa doctrine.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
 les- or Pharisien entendre que faire-taire les- Sadducéen
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
 rassembler sur- le- lui
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| Et les pharisiens, ayant entendu dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu.

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
 et interroger un de- de-eux docteur-de-la-loi tenter lui
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

| Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant :

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλης ἐν τῷ νόμῳ?
 maître qui commandement grand dans- au- loi
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| Maître, quel est le grand commandement dans la loi ?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ
 le- or dire à-lui aimer Seigneur le- Dieu de-toi dans- tout-entier
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν
 à-la- cœur de-toi et dans- tout-entier à-la- âme de-toi et dans-
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#)

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.
 tout-entier à-la- intelligence de-toi
[G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#)

| Et il lui dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée ».

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
 celle-ci être la- grand et premier commandement
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| C'est là le grand et premier commandement.

39 δευτέρα <δὲ> ὅμοια αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 deuxième or semblable à-elle aimer le- prochain de-toi comme toi
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| Et le second lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ».

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὁλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ
 dans- ceux-ci aux- deux commandement tout-entier le- loi pendre et
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται.
 les- prophète
[G3588](#) [G4396](#)

| De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 rassembler or des- Pharisien interroger eux le- Jésus
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱός ἐστιν?
 dire qui à-vous penser au-sujet-de du- Christ qui fils être
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#)

λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβὶδ.
 dire à-lui du- David
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| disant : Que vous semble-t-il du Christ ? – de qui est-il fils ? Ils lui disent : De David.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαβὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
 dire à-eux comment donc David dans- esprit appeler lui Seigneur
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#)

λέγων,
 dire
[G3004](#)

| Il leur dit : Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant :

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως
 dire Seigneur au- Seigneur de-moi être-assis de- droite de-moi jusqu'à
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#)
 ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 certes- poser les- ennemi de-toi au-dessous-de des- pied de-toi
[G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

« Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds » ?

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν?
 si donc David appeler lui Seigneur comment fils de-lui être
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils ?

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ'
 et personne pouvoir répondre à-lui parole ni- oser quelqu'un de-
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)
 ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
 celle-là de-la- jour interroger lui ne-plus
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

Et personne ne pouvait lui répondre un mot ; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.